

El teatro de Lope, la bibliografía y la red

Marco Presotto
Università di Bologna
marco.presotto@unibo.it

La perspectiva bibliográfica es siempre un aspecto sensible de la actividad del investigador. Independientemente de los objetivos y de la metodología que ha establecido, el estudioso tiene que confrontarse con la bibliografía en sus diferentes matices: puede desatenderla, pero en este caso realiza un acto consciente y define una clara perspectiva de trabajo. De hecho, la obsesión por la constante referencia bibliográfica encierra el peligro de que el lector, y a veces el mismo autor, puedan perder de vista la originalidad del contenido científico que se propone. Como ocurre con otras competencias –pienso en la artística, por ejemplo–, el estudioso debe en cierto sentido 'olvidarse' de la bibliografía, sobre todo cuando es de corte metodológico, justo después de haberla manejado de la forma más exhaustiva posible. Además, el criterio económico, que siempre debería ser prioritario en la investigación²², puede inducir a seleccionar, separar, eliminar y finalmente elegir unas fuentes reducidas pero imprescindibles a las que acudir.

Hasta hace poco más de veinte años, los trabajos de investigación se preparaban principalmente con fichas manuales y una buena capacidad de desplazamiento. La distancia entre el investigador y la referencia bibliográfica era física pero relativamente reducida. Más importante era a menudo la distancia entre la referencia y el objeto bibliográfico, lo cual obligaba a veces a complejos viajes para recuperar un artículo o unas fotocopias, o largas estancias en bibliotecas para consultar fondos antiguos. La red ha supuesto, como bien sabemos, una verdadera revolución copernicana en este sentido: ha transformado en los últimos años el método mismo de investigación bibliográfica, ha reducido y en muchos casos eliminado distancias físicas entre investigador y documento. Paradójicamente, sin embargo, ha multiplicado de manera incontrolable los lugares, ahora virtuales, donde los objetos residen, se conservan o se ponen a disposición, hasta el punto de que la colocación física se ha convertido en un dato a menudo irrelevante. El método –la preselección de los lugares virtuales basada sobre la calidad, la

²² Por 'economía' entiendo aquí la administración eficiente de los datos y de la metodología para alcanzar el resultado de la manera más eficaz y directa.

existencia de criterios de autoridad y fiabilidad— se convierte entonces en una necesaria aguja de navegar en este *mare magnum*.

Quisiera proponer aquí algunas reflexiones sobre lo que significa acercarse a la bibliografía del teatro de Lope al finalizar la era Gutenberg, sin por ello tener la ambición de ofrecer un recorrido exhaustivo. Ante todo, me es grato recordar como el bibliógrafo no es necesariamente el pariente pobre del investigador. Gracias al magisterio de varios estudiosos, hemos superado un prejuicio histórico que consideraba el trabajo bibliográfico como algo de categoría inferior con respecto a la labor hermenéutica. Como todo, depende de la calidad del método, del rigor y de los resultados. Con cierta presunción, me atrevería a decir que el trabajo bibliográfico, si está bien hecho, puede aspirar a ese valor absoluto que le es vedado por su misma esencia a la actividad hermenéutica.

La bibliografía primaria

Para confirmar este aserto, difícilmente se podría escoger un banco de pruebas más enredado e inestable como el del teatro de Lope, por muchos motivos. En primer lugar, está el problema de los objetos primarios de referencia: los textos teatrales, efímeros, fragmentarios, que se deterioran con facilidad y sobre todo muchos, un número que no tiene comparación con otro autor dramático occidental. La historia de la bibliografía del teatro de Lope está caracterizada por un constante intento de definición del *corpus* teatral del dramaturgo, empresa que empezó *in itinere* gracias al mismo dramaturgo con la famosa lista del *Peregrino* de 1604, ampliada en 1618, y ha seguido ininterrumpidamente hasta hoy. ¿Cómo reconstruyó Lope esta lista? Se ha demostrado que lo hizo, por lo menos en parte, acudiendo al repertorio de las compañías a las que había vendido las piezas y propietarias oficiales de los manuscritos²³. Tenemos por un lado la pieza, con su más o menos compleja tradición textual, por el otro el título —o los títulos— y el nombre del autor al que atribuir la pieza con su respectiva constelación textual. Esta tarea de bibliografía primaria, con la llegada muy temprana del texto teatral a la imprenta (a partir de 1603)²⁴, ha multiplicado de manera exponencial la cantidad de documentos que hay que reseñar para considerar exhaustivo el bosquejo. El editor crítico sabe bien que, en términos teóricos, un cotejo completo debería tener en cuenta todos los ejemplares conservados de una misma edición, dado que pueden transmitirse diferentes estados y emisiones. Podrá no hacerlo, basándose en un criterio de economicidad, pero será un límite y una elección consciente. De hecho, tan sólo un trabajo de equipo puede permitir la realización de un acercamiento realmente sistemático a este

23 Remito a las importantes consideraciones de Giuliani (2004).

24 Véase el fino y sintético recorrido de Dixon (1996).

aspecto de la tradición textual. Para ello, existe desde hace veinte años el proyecto Prolope, que edita las comedias de Lope siguiendo el orden de publicación que se realizó en las *partes* de comedias del siglo XVII. De esta manera, el trabajo sobre un libro, la *Parte*, se efectúa en su conjunto correctamente y con resultados a veces muy innovadores.

La bibliografía primaria de las más de cuatrocientas comedias de Lope es uno de los mitos de los hispanistas desde siempre. Maria Grazia Profeti ha dado una impresionante contribución con sus estudios, aunque en una perspectiva más amplia que abarca la entera producción de Lope: es famosa su bibliografía de las obras no dramáticas impresas (Profeti, 2002), galardonada con el Premio nacional de bibliografía en 1998. Como indica Profeti en la introducción, su labor ha sido substancialmente analógica, física, de contacto directo con el libro. Esto le ha permitido catalogar la materialidad del documento, su colocación en un contexto bibliotecario, indicar a menudo las causas de la presencia del documento en ese lugar específico. Es el sistema de investigación *in loco*, en buena parte inevitable, como veremos luego, y que puede reservar sorpresas inimaginables. No cabe duda, bajo este punto de vista, de que el valor de la bibliografía reside en el rigor del investigador en contrastar directamente el dato con el documento.

Los intentos de realización de una bibliografía primaria del teatro de Lope han sido muchos, dentro de proyectos bibliográficos más amplios pero también como proyecto monográfico. El defecto, quizá inevitable en la época anterior a la web, fue el hecho de haberse realizado casi siempre por una sola persona y no por un equipo. Sería aquí demasiado largo presentar un recorrido detallado de la historia de estos intentos, que debería pasar por las primeras sistematizaciones, los apuntes de eruditos y coleccionistas como Lord Holland²⁵, hasta monumentos de la historia del teatro clásico como es la bibliografía de Cayetano Alberto de la Barrera (1860), que sigue ofreciendo pistas utilísimas, para llegar a las investigaciones detalladas de Restori (1891), Hämel (1925) y Tiemann (1939) para citar tan sólo algunos pioneros de esta larguísima y fascinante aventura bibliográfica. Quiero sí, en cambio, llamar la atención sobre unos pocos ejemplos recientes que me parecen significativos. El primero es la más que ambiciosa *Bibliography of Lope de Vega* que Raymond Grismer emprendió en 1965, aunque se conoce ahora por una reimpresión de 1977. Grismer, autor también de una bibliografía de Cervantes (1946), presenta un libro en dos tomos (bibliografía primaria con ediciones y traducciones por un lado, y secundaria por el otro) que quiere abarcar toda la producción de Lope. El resultado es muy desigual y de incómoda consulta. El autor realizó un enorme trabajo de recolección de referencias en buena parte indirectas, lo cual produjo numerosas imperfecciones y errores patentes; además, la información se encuentra organizada de una forma poco orgánica, lo cual

25 Véase Holland (1806) y, sobre la figura de este hispanista, Wardropper (1947).

impide el aprovechamiento eficaz de un instrumento muy útil en potencia. Por ejemplo, inserta en orden alfabético sin distinción textos teatrales, poéticos y traducciones, a veces de forma abreviada, y remite al primer volumen para la referencia completa, que sin embargo allí se encontrará indexada por el autor y no por el título. En fin, un desastre, aunque hay que reconocer con profunda admiración la enormidad del esfuerzo. El resultado es, en todo caso, poco más que la publicación de las fichas personales de un estudioso: responden a un criterio autorreferencial de ordenación y, sobre todo, los datos no resultan contrastados de forma sistemática. Ya en 1973 había salido por otra parte el número 29 de *Cuadernos Bibliográficos*, que contenía la primera *Bibliografía del Teatro de Lope de Vega*, también a cargo de una sola persona, María Cruz Pérez y Pérez. Nos encontramos otra vez con una obra desigual, cuyo inmenso trabajo no fue suportado quizá por un criterio metodológico adecuado y, según se desprende por la advertencia inicial, por problemas personales de la investigadora, que dejó el estudio inacabado; se juzgó en todo caso oportuno publicarlo igualmente²⁶. Esta obra de bibliografía primaria tiene varios méritos: en primer lugar, la presencia de las signaturas de los documentos prueba la existencia de un control efectivo en las bibliotecas. Dejando a un lado el defectuoso apartado de los manuscritos, la parte relativa a la tradición impresa hace que este libro siga circulando hoy sobre la mesa del investigador, algo que no le pasa al libro de Grismer que es casi completamente olvidado. Vuelve a confirmarse aquí un aserto fundamental: es la relación de contacto entre el documento y el investigador lo que mide la fiabilidad de la labor bibliográfica. Buena prueba de ello es un libro muy anterior a estos dos ejemplos y a otros más, el *Catálogo de la exposición bibliográfica de Lope de Vega* que se hizo en la Biblioteca Nacional de Madrid en 1935 para celebrar el tercer centenario de la muerte del dramaturgo. Este catálogo, a pesar de la fecha de publicación, sigue siendo un instrumento de gran utilidad gracias a su calidad y relativa exhaustividad. El motivo de tal excelencia se centra, en mi opinión, en dos aspectos: el primero, y más evidente, es que da cuenta de documentos que estaban materialmente allí, expuestos a la mirada del público. El bibliógrafo por lo tanto los tenía sin duda delante al preparar la entrada bibliográfica. El segundo aspecto es que este libro fue el resultado de un trabajo de equipo, como apunta el director Miguel Artigas en el breve prólogo (p. VIII). La recolección de los documentos dependió de la disponibilidad de coleccionistas privados e instituciones públicas, mientras que la redacción del

26 Como reza la advertencia (p. 1 n.n.): “Circunstancias personales determinaron la anticipada interrupción de su trabajo, reducido entonces a una acumulación de materiales relativos a las piezas que había podido localizar en una revisión de numerosas bibliotecas”.

catálogo se debió sobre todo a los bibliotecarios de la sección de Raros de la Biblioteca Nacional de Madrid²⁷.

Paralelamente a estos proyectos específicos, revisten una particular importancia aquellos estudios que, por su mismo objetivo, tuvieron que definir el *corpus* teatral y por lo tanto hacer un trabajo bibliográfico importante que allí queda como marginal pero que sigue ayudando mucho al investigador: me refiero principalmente a los apéndices de la *Vida de Lope de Vega* de Rennert y Castro, en la edición revisada por Lázaro Carreter en 1968, y la imprescindible *Cronología de las comedias de Lope* hecha por Morley y Bruerton, publicada en España en 1968 pero redactada en 1940 y actualizada por Morley en 1963.

La bibliografía secundaria

Si el camino para la realización de una bibliografía primaria exhaustiva ha sido accidentado y presenta grandes dificultades de recolección, el tema de la bibliografía secundaria, es decir de las ediciones modernas y de los estudios sobre las obras teatrales, puede considerarse por su misma esencia un *work in progress*. Lo sabía bien Agustín González de Amezúa cuando, como fundador y director del Centro de Estudios sobre Lope de Vega en los años cuarenta del siglo XX, consideró prioritario emprender una labor básica de bibliografía sobre la entera producción literaria de Lope. Es así como se publicó el *Ensayo de una bibliografía de las obras y artículos sobre la vida y escritos de Lope de Vega Carpio* a cargo de José Simón Díaz y Juana de José Prades en 1955, cuyo afán de exhaustividad estaba en los deseos de Amezúa²⁸ y en los dos famosos investigadores que se ocuparon de ello, como sabemos por su actividad bibliográfica sucesiva (1961). Después de esta significativa labor para el Centro de Estudios sobre Lope de Vega, sin duda un hito internacional²⁹ fue el proyecto coordinado por Jack Parker y Arthur Fox, dentro del contexto de la MLA, quienes publicaron en Toronto (1964) la primera *Critical survey and annotated bibliography* de los estudios en torno a la obra completa de Lope de Vega. Se trata de un ensayo imponente, que presenta una 'narración' de la aventura bibliográfica sobre Lope en aquellos veinticinco años (de 1937 a 1962) donde las guerras y la reescritura de la geografía

27 Sorprendentemente, este catálogo no proporciona las firmas de los documentos; es para mí un defecto grave ya que obliga a acudir a otras referencias para completar la búsqueda.

28 Según indica el mismo Amezúa en la advertencia, entre los trabajos que el nuevo centro tenía que emprender, “ninguno parecía más primario, propio y obligado que el de formar un Catálogo o Bibliografía de las obras y artículos más importantes publicados acerca del glorioso dramaturgo” (p. vii).

29 También debería recordarse, en este período, la significativa contribución de Brown (1958) sobre el teatro histórico de Lope.

política mundial habían tenido sus importantes repercusiones en la actividad científica y en la misma manera de trabajar del investigador. Por primera vez de forma explícita, esta bibliografía se lleva a cabo gracias a una labor de equipo formado por numerosos estudiosos norteamericanos de aquellos años, la mayoría de ellos conocidos y excelentes lopistas³⁰. El resultado es impresionante: hay una distinción previa por géneros, por tipología de documento (edición o estudio), breves comentarios sobre el contenido (aunque no sistemáticos), referencias a tesis doctorales y a reseñas de ediciones. Entre los defectos está, por su misma génesis, la atención prioritaria al contexto norteamericano, característica que seguirá en la magna *MLA Bibliography*, como es sabido. El prólogo del libro se cierra con la admisión de la imperfección de la labor y de la necesidad de recurrir a una red de especialistas para que este *work in progress* pudiera efectivamente mantenerse actualizado y aspirar a una relativa exhaustividad³¹. De hecho, este objetivo no pudo realizarse durante mucho tiempo, y las causas deben buscarse en buena parte en la dificultad de organizar una red permanente de especialistas con las tecnologías disponibles en aquellos años. Pero tal perspectiva es la que informó el entero proyecto de bibliografía periódica (dos veces al año) en el *Bulletin of the Comediantes*, estrechamente relacionado con la bibliografía de Parker y Fox, con la gran diferencia de que en la revista la bibliografía es sobre todo del teatro del Siglo de Oro y no solamente el de Lope. Hay que citar aquí el nombre de Szilvia Szmuck, que durante muchos años se ha dedicado expresamente a ello, pidiendo siempre la colaboración de la comunidad científica. La forma de ofrecer un dato para su catalogación era, según los criterios establecidos, la de enviar una separata o una fotocopia de la portada del libro donde constaran los datos bibliográficos necesarios. La fotocopia permitía reducir los riesgos de una referencia de segunda mano. Con este sistema, el *Bulletin of the Comediantes* se ha convertido en el instrumento de actualización bibliográfica más importante para los estudiosos del teatro clásico, y de Lope en particular. Pero no obstante el esfuerzo de Szmuck, la dimensión excesiva de la tarea encontró tantas dificultades que la estudiosa tuvo que suspender las entregas en 2001. La revista siguió, pero no la actualización bibliográfica. A partir de allí, los que recogieron el testimonio lo hicieron directamente en la red digital, que se había convertido en un

30 Según consta en los preliminares, participaron los siguientes estudiosos: Arthur Fox (período 1937-38); Edward Glaser (1939-40); James A. Castañeda (1941-42); Raymond R. MacCurdy (1943-44); Carlos Ortigoza (1945-46); Walter Poesse (1947-48); Arnold G. Reichenberger (1949-50); Ramon Rozzel (1951-52); Helen L. Sears (1953-54); K. L. Selig (1955-56); Alan S. Trueblood (1957-58); Richard W. Tyler (1959-60); Gerald E. Wade (1961 y en parte 1962); Jack H. Parker (parte de 1962).

31 “*Lopistas* are asked to send to the Editors comments, corrections and additions, to supplement *lacunae* in the present work, for in a field as vast as Lope de Vega studies we do not presume to completeness or perfection”, p. ii n.n.

instrumento capaz de reunir información fiable y contrastable con rapidez. Es el caso de la *Bibliografía infoasistida* de Robert Lauer, pero la dificultad de mantener una constante actualización ha hecho rápidamente que su instrumento quedase limitado. Fausta Antonucci, con su *La casa di Lope*, que empezó en 2003, tiene el objetivo explícito, como declara en las notas que preceden el denso apartado bibliográfico, de mantener viva la tradición del *Bulletin of the Comediantes* con la esperanza de que un día pueda volver a hacer este importante servicio a la comunidad científica³². Antonucci, en una página web muy útil bajo otros aspectos, actualiza de manera individual periódicamente este inmenso *corpus* bibliográfico que se ha convertido en una referencia importantísima, aunque menos aprovechada de lo que debería.

Artelope

El gran desarrollo que han conocido los estudios sobre el teatro clásico en los últimos decenios, como sabemos, ha significado la proliferación de proyectos de investigación centrados en buena parte en la tarea de restituir un *corpus* textual fiable. Todo ello ha producido un importante aumento de estudiosos del tema y de recursos, la creación de equipos y de redes científicas más o menos conectadas entre ellas. El macroproyecto llamado TC/12 (*Patrimonio teatral clásico español. Textos e instrumentos de investigación*) ha tenido principalmente el cometido de relacionar mayormente estas redes. Los encuentros fundacionales del grupo de investigación Prolope, a principios de los años 90, fueron posibles gracias a la capacidad única de Alberto Blecua de apasionar a los jóvenes y animarlos a trabajar juntos con un mismo objetivo. De esta experiencia incomparable se ha confirmado que, a pesar de la tendencia individualista que caracteriza a nuestra comunidad científica –lo cual no es obligatoriamente un defecto–, existen en cambio tipologías de investigación que necesitan la creación de un grupo, de una red para poderse realizar con una perspectiva progresiva. Joan Oleza siempre ha sido muy consciente de ello y se cuenta entre los primeros que han comprendido la exigencia de hacer comunicar la nuevas tecnologías con las necesidades de los estudios humanísticos en el campo del teatro clásico. El proyecto Artelope de argumentos del teatro de Lope fijó un objetivo paralelo y complementario a Prolope, cuya razón primaria de existencia es la de editar su teatro. La base de datos de Artelope que se ha creado ha sido el fruto de una real interacción entre el investigador y el ingeniero informático, interacción que ha tenido que pasar por una negociación del significado, de los métodos y de los resultados previstos o previsibles³³. A través de un constante seguimiento y la ayuda de las nuevas tecnologías, Artelope ha conseguido crear un contexto de interrelación

32 Véase el [enlace en la Casa di Lope](#) (consultado el 14 de abril de 2013).

33 Esta fase de negociación es uno de los mayores logros del proyecto en términos formativos.

continuada en torno al objetivo, que era el de mantener un flujo de información rigurosamente formateado y revisado a varios niveles destinados a alimentar correctamente la Base de datos. El resultado está ahora al alcance de todos y es consultable gratuitamente en línea.

Esta red en torno a los argumentos del teatro de Lope, por sus características formales y de método, puede compaginarse perfectamente con las exigencias de un trabajo bibliográfico. Por otra parte era inevitable, para definir los objetos de estudio, que la Base de datos tuviese un importante apartado bibliográfico, que se fue creando en un primer momento en función del objetivo principal, los argumentos, pero que ha llegado a tener una fisonomía propia, y paulatinamente nos hemos dado cuenta de que se estaba realizando un sueño, por fin estábamos sentando las bases para una bibliografía del teatro de Lope³⁴.

Los primeros resultados, imprescindibles para realizar un diccionario de argumentos, se encuentran ya disponibles en línea en [Artelope](#) y se refieren a la bibliografía primaria. Cada usuario puede construir su itinerario de búsqueda de la forma más personalizada. En unos segundos podemos saber cuántas son las comedias que se consideran hoy seguramente de Lope, saber los diferentes títulos con los que se conoce una obra, ver cuáles son los documentos que la han transmitido y dónde se ha publicado en colecciones modernas. En pocos instantes podemos, por ejemplo, saber que 136 de los 411 títulos reseñados no conservan una tradición manuscrita; que tenemos 44 autógrafos, 38 apógrafos y otros 247 manuscritos catalogados. Dejo al criterio de cada investigador imaginarse cómo aprovechar este material. Se podrá objetar que todo esto ya se encuentra en los libros, a partir de la magna obra de Morley y Bruerton (1968). Es cierto, pero la novedad reside en la importancia de las nuevas tecnologías. No me refiero tanto a la posibilidad, por otra parte muy ventajosa, de realizar búsquedas de manera totalmente personalizada, sino a la potencialidad de la red: los contenidos de Artelope proceden de la superposición controlada y sistemática de revisiones por parte de distintos colaboradores que participaron activamente sin moverse de su lugar de trabajo, con raras excepciones. Es verdad que en pocos casos estos investigadores han tenido un real contacto con el documento, pero han podido contrastar el dato en diversos estudios y finalmente han acudido, aunque de forma virtual, al lugar donde el documento se conserva, apuntando en la mayoría de los casos la signatura. Si bien se trata tan sólo de una aproximación al documento, no de su contacto directo, también es cierto que reduce de manera impresionante el riesgo del error. Desde un punto de vista de economía de trabajo,

34 Indicar los nombres que han colaborado en las varias fases de elaboración de la parte bibliográfica sería muy complicado: en [el enlace](#) (consultado el 14 de abril de 2013) aparece el listado de los participantes históricos de Artelope y todos han insertado datos bibliográficos, con algunos colaboradores especialmente dedicados al control del flujo de la información. Actualmente, se dedica a ello un equipo reducido de cuatro personas: Fausta Antonucci, Marco Presotto, Eva Rodríguez García y José Martínez Rubio.

podemos decir que el peligro es casi irrelevante en un proyecto acumulativo de estas dimensiones. Hemos acudido a los catálogos clásicos, que se han confrontado con los trabajos sucesivos, controlado con las ediciones modernas y los estudios ecdóticos.

El resultado, no tenemos que engañarnos, no es más que una *summa* bibliográfica que tiene los límites de una sistematización de lo conocido, no un panorama exhaustivo de lo existente. El trabajo del bibliotecario, la catalogación de la bibliografía primaria, el descubrimiento de manuscritos e impresos antiguos están muy lejos de darse por terminados, pero por fin se ha creado una plataforma virtual, una Base de datos destinada a ser alimentada *ad infinitum* a medida que los descubrimientos lo hagan necesario. En un futuro no lejano, esta labor podrá asociarse con la digitalización de los libros antiguos que se está realizando en todas las bibliotecas importantes del mundo y que nos acerca de manera impresionante a los documentos³⁵. Pienso en primer lugar en la actividad de la Biblioteca Nacional con su *Biblioteca digital hispánica*, pero también en lugares más lejanos como, por ejemplo, la Boston Public Library que durante muchos años ha puesto ciertas dificultades para acceder a copias de sus fondos. Esta importante biblioteca ha sido entre las primeras, hace menos de diez años, en ofrecer a todo el público de la red en formato digital el manuscrito autógrafo de *El castigo sin venganza*³⁶, con una resolución excelente que permite apreciar varias características del documento de interés para el investigador.

Por ahora no es directa la relación entre referencia bibliográfica de la Base de datos e imagen, pero solamente es cuestión de tiempo: la imagen ya está en muchos casos en nuestro ordenador al lado de la Base de datos, se tratará de abreviar y sistematizar este enlace. En todo caso, es importante recordar que tal forma de acceso a los documentos puede resultar un instrumento definitivo solamente hasta cierto punto. El editor crítico deberá siempre acudir directamente al documento, ya que es imposible –por ahora– reproducirlo exactamente. Piénsese por ejemplo en las hojas aplicadas sobre otras que encierran lecturas anteriores rechazadas por el mismo autor o por el copista, la importancia de las marcas de agua u otras características esenciales. Volvemos, otra vez, a la relación física, al contacto material entre el documento y el investigador, que puede escamotearse en algunos casos, pero en otros sigue siendo, inevitablemente, necesaria. Además, está probado que la consulta directa siempre conlleva nuevos descubrimientos relacionados con el documento. Es la importancia del contexto, el lugar,

35 Es suficiente un breve recorrido en el portal de [Europeana](#) para tocar con mano la evolución a la que estamos asistiendo. Remito también a las consideraciones de Lucía (2012).

36[□] Véase [el enlace](#) (consultado el 14 de abril de 2013).

el motivo de la presencia del documento en ese específico lugar, las condiciones y las formas de su conservación que difícilmente un acceso virtual podrá, hasta ahora, ofrecernos³⁷.

Si el campo de la bibliografía primaria tiene estas peculiaridades y dificultades para su recolección en una Base de datos, el de la llamada bibliografía secundaria necesita ser actualizado constantemente para resultar de alguna utilidad. La bibliografía de Parker y Fox de 1973 estaba enfocada hacia ello, y de allí surgieron proyectos como el del *Bulletin of the Comediantes*, de Robert Lauer y ahora de Antonucci. Internet, en este sentido, es un instrumento irrenunciable; en un futuro no lejano, todas las publicaciones científicas viajarán en la web. De hecho, está demostrado que una publicación en línea, aún más si es de acceso libre, tiene estadísticamente un impacto mucho mayor que una publicación tradicional: resulta más leída, más citada, en fin, mejor aprovechada por la comunidad científica. Debemos acostumbrarnos a relegar el fetiche del libro impreso para las ediciones, la recolección de ensayos, todas aquellas publicaciones que, además de un significado científico, tienen un valor 'de uso' literario, están destinadas al entretenimiento del desocupado lector igual o más que a la especulación del investigador.

Artelope ha previsto un espacio expresamente dedicado a la bibliografía secundaria. En la versión disponible en la red ya aparecen informaciones acerca de la presencia de la obra en ediciones modernas dentro de las principales colecciones. Estamos ahora llevando a cabo la inserción de las referencias a ediciones modernas singulares, las traducciones o las versiones de las que ha quedado documentación escrita, y finalmente la 'Bibliografía secundaria' propiamente dicha, es decir los estudios sobre cada obra. No es posible aquí dar cuenta exacta de todas las limitaciones y los criterios de selección a los que nos hemos ceñido. La búsqueda de la exhaustividad ha tenido en algunos casos que enfrentarse con necesidades de rigor metodológico. El concepto mismo de versión podría dar lugar a una amplia reflexión³⁸, así como el de traducción, que en este contexto no comprende las antiguas, aunque ambos términos, traducción y versión, tienen a menudo otra acepción en los textos antiguos. En fin, también nuestro intento es una aproximación, pero que aspira a dar cuenta de todo lo que ha sido anteriormente recogido en bibliografías manuales o digitales. La red digital permite, en un tiempo muy reducido,

37 Así encontré, por citar un solo ejemplo, una carpeta en la Biblioteca Zabálburu de Madrid que contenía, como yo me esperaba, el autógrafo del primer acto de *La mayor virtud de un rey* de Lope, pero también una copia, que no pensaba encontrar porque era desconocida hasta aquel momento, con correcciones autógrafas que se hicieron al mismo tiempo en el autógrafo y en la copia. Esto me proyectó por un instante sobre la misma mesa de trabajo del dramaturgo, delante de sus cartas (véase Presotto, 1999).

38 Conscientemente se evita distinguir con el término 'versiones' diferentes tipologías de aprovechamiento del modelo, en particular en el caso de las 'refundiciones', cuya definición se debe a menudo a un estudio atento de la obra que traspassa el objetivo de una recolección bibliográfica.

contrastar una referencia en diferentes bases de datos, por ejemplo *MLA Bibliography*, *Bibliografía de la Literatura española*, *Dialnet*, *La casa de Lope* y, ante una duda o una discrepancia, directamente en los sitios de la publicación y en otros motores de búsqueda. Finalmente, aun sin tener un contacto directo con la referencia bibliográfica (con la excepción de las publicaciones digitales), el dato insertado resulta mayormente fiable con respecto a cada una de las fuentes bibliográficas consultadas, sean éstas digitales o no.

La labor previa, la de vaciar las principales fuentes, está casi completada. Se habrá creado así, por primera vez, una bibliografía digital realmente actualizada y contrastada del teatro de Lope como instrumento complementario al análisis argumental y pragmático de las obras. El sistema cerrado de división de la tipología de objeto (edición, traducción/versión, estudios) tiene sus límites pero también una enorme potencialidad. Se podrá en un instante obtener resultados para el estudio de la definición del canon. La Base de datos no está terminada y por lo tanto la extracción de las informaciones es poco fiable ahora, pero algunas tendencias pueden ya detectarse, como las treinta y nueve ediciones singulares de *Peribáñez*, de 1919 hasta hoy, o el auge de *El perro del hortelano*, que cuenta con cinco ediciones después de la película de Pilar Miró, entre 1997 y 2003. De hecho, los estudios de la versión cinematográfica de esta pieza han empezado unos años más tarde (si exceptuamos la breve nota de Rafael Pérez Sierra, 1996) pero no han parado: hemos recogido catorce artículos desde 2000 hasta 2010. Existen en cambio piezas que han tenido varias reediciones en una cierta época y que ahora no están en el canon³⁹. Otro dato de conjunto que podrá ser objeto de profundización para estudiar el canon del teatro de Lope en el mundo es el de las traducciones, aunque bajo este punto de vista tendremos que afinar el método de recolección de estos datos, porque habrá que acudir a fuentes específicas, dado que las fuentes utilizadas para la recolección de ensayos y ediciones no resulta suficiente. No hay más de una quincena de obras de Lope que han tenido una difusión moderna significativa fuera de España: este dato lo conocíamos, pero una recolección completa es necesaria. Con una mirada de conjunto podremos seleccionar todas las traducciones en una lengua o en un país y en un determinado período, trazar itinerarios de lectura y relacionarlos con contextos específicos.

El apartado más imponente y de difícil dominio, sin duda, es el de los estudios sobre las obras. Allí es donde con mayor claridad nos damos cuenta de cómo se ha conformado el canon de Lope en la crítica, tanto diacrónica como geográficamente. Es este el apartado que necesita de más frecuentes actualizaciones. En esta fase intermedia, ya se pueden sacar algunas sugerencias, que de momento no tienen ningún valor de exhaustividad pero confirman opiniones comunes y

39 Es el caso, por citar un ejemplo, de *Amar sin saber a quién*, publicada en Alemania en 1901, Estados Unidos 1920, Francia 1926 y en España 1933 y 1967.

quizá reservan unas cuantas sorpresas. Además del caso excepcional de *Fuenteovejuna* (285 entradas perfeccionadas por Eva Rodríguez García), hemos recogido más de cien referencias, hasta ahora, solamente para *El caballero de Olmedo* (186), *El castigo sin venganza* (126), *El perro del hortelano* (119), *La dama boba* (112), *Peribáñez* (104). Entre cincuenta y cien referencias se han recogido hasta ahora sobre *El villano en su rincón* (73), pero también *El nuevo mundo descubierto por Cristóbal Colón* (62) y *Lo fingido verdadero* (55). Pueden notarse, en las obras más estudiadas por la crítica, la particular atención a los temas americanos y a las piezas que tienen alguna relación con la diferencia cultural, como es el caso de *Arauco domado* (49), *Las paces de los reyes y la judía de Toledo* (36) o *El Brasil restituido* (30). Ya con una selección cuantitativa se podrían extraer consideraciones en torno al tipo de interés que tiene mayoritariamente la crítica al abordar el teatro de Lope, las perspectivas culturales y de método que otorgan mayor relieve a unas obras en concreto y otras cuestiones interesantes.

Cabe recordar la dificultad objetiva de recuperar las referencias bibliográficas y ofrecer un instrumento coherente. De momento, nos estamos limitando a vaciar las principales Bases de datos, contrastándolas y corrigiendo a menudo datos inexactos o incompletos. Así, el usuario de Artelope sabrá exactamente lo que encontrará allí y sus límites; su investigación bibliográfica no podrá darse por acabada, pero seguramente se habrá abreviado de manera notable. Revisten una gran importancia los llamados 'descriptores': aquellas indicaciones sobre el contenido que nos permiten asociar la pieza de Lope a un producto científico que no cita la pieza en su título. En este sentido, es de relieve la distinción, por ejemplo, entre *Dialnet* o el mismo metabuscador de la Biblioteca Nacional Española (*El Buscón*), con respecto a *MLA Bibliography* o *Bibliografía española*, o la misma *La casa de Lope* que, de una manera elemental pero útil, permiten estas búsquedas. La investigación bibliográfica tiene además con la red una potencialidad enorme, ya que puede prescindir, en total libertad, de las Bases de datos y averiguar con motores de búsqueda la presencia de un título en la red, descubrir un apartado sobre la obra que nos interesa dentro de un libro del que Google Books u otro sistema han puesto a disposición fragmentos o la entera reproducción digital. Esta es una tarea no fácil de organizar con método coherente y sobre todo uniforme, y será uno de los retos de la fase sucesiva a la presente, que es el de navegar en este espacio virtual menos acotado para recuperar más referencias fiables. También en el caso de la bibliografía secundaria, y con mayor utilidad práctica con respecto a la primaria, habrá que imaginarse un futuro no muy lejano en el que a la referencia corresponderá, en la Base de datos, el objeto mismo. Es este el reto de una bibliografía en la era digital, no hay vuelta de hoja. Lo que estamos definiendo ahora es la plataforma que recoge las informaciones básicas y que tiene que estar preparada para las futuras evoluciones tecnológicas. El sistema de actualización puede realizarse periódicamente manteniendo siempre eficiente una red de colaboradores y un común

intento de no interrumpir el flujo de informaciones hacia un único espacio virtual rigurosamente definido, reconocible y accesible a todos. La red es de todos, la información circula libremente y es deber del investigador colaborar para seleccionarla, contrastarla, organizarla con método, ofrecerla en acceso libre a la comunidad científica y prepararla finalmente para el uso de las nuevas generaciones.

Referencias bibliográficas

- BROWN, Robert, *Bibliografía de las comedias históricas, tradicionales y legendarias de Lope de Vega*, México, Academia, 1958.
- DIXON, Victor, «La intervención de Lope en la publicación de sus comedias», *Anuario Lope de Vega*, II (1996), pp. 45-63.
- GIULIANI, Luigi, «El prólogo, el catálogo y sus lectores: una perspectiva de las listas de *El peregrino en su patria*», en *Lope en 1604*, ed. Xavier Tubau, Lleida, Milenio, 2004, pp. 123-136.
- GRISMER, Raymond L., *Bibliography of Lope de Vega. Books, Essays, Articles and Other Studies on the Life of Lope de Vega, His Works, and His Imitators* (1965), reimpresso en Minneapolis, Burgess - Beckwith, tt. II, 1977.
- GRISMER, Raymond L., *Cervantes: a bibliography. Books, essays, articles and other studies on the life of Cervantes, his works, and his imitators*, New York, H.W. Wilson, 1946.
- HÄMEL, Adalbert, *Studien zu Lope de Vegas Jugenddramen, nebst chronologischem verzeichnis der comedias von Lope de Vega*, Verlag, Max Niemeyer, 1925.
- HOLLAND, Henry Richard Vassel Lord, *Some Account of the life and writings of Lope Félix de Vega Carpio*, London, Richard Taylor, 1806.
- LA BARRERA, Cayetano Alberto de, *Catálogo bibliográfico y biográfico del Teatro antiguo español* (1860), edición facsímil, Madrid, Gredos, 1969.
- LUCÍA, José Manuel, *Elogio del texto digital*, Madrid, Fórcola, 2012.
- MORLEY, S. Griswold y Courtney Bruerton, *Cronología de las comedias de Lope de Vega*, Madrid, Gredos, 1968; traducción al castellano a cargo de S. Griswold Morley de *The Chronology of Lope de Vega's 'Comedias'*, New York, The Modern Language Association of America, 1940.
- PARKER, Jack y Arthur Fox, *Lope de Vega studies 1937-1962. A critical survey and annotated bibliography*, Toronto, University of Toronto Press, 1964.

- PÉREZ SIERRA, Rafael, «Versión cinematográfica de *El perro del hortelano*», en *Lope de Vega: comedia urbana y comedia palatina. Actas de las XVIII Jornadas de Teatro Clásico. Almagro, 11, 12 y 13 de julio de 1995*, ed. Felipe Pedraza Jiménez y Rafael González Cañal, Cuenca-Almagro, Universidad Castilla-La Mancha, 1996, pp. 107-114.
- PÉREZ Y PÉREZ, María Cruz, *Bibliografía del teatro de Lope de Vega*, Madrid, C.S.I.C. (Cuadernos Bibliográficos, 29), 1973.
- PRESOTTO, Marco, «*La mayor virtud de un rey*. Note sul processo compositivo di una commedia di Lope», en *Cultura Neolatina*, LIX, 3-4 (1999), pp. 349-371.
- PROFETI, Maria Grazia, *Per una bibliografia di Lope de Vega. Opere non drammatiche a stampa*, Kassel, Reichenberger, 2002.
- RENNERT, Hugo A. y Américo Castro, *Vida de Lope de Vega* (1919), edición con notas adicionales de Francisco Lázaro Carreter, Salamanca, Anaya, 1968.
- RESTORI, Antonio, *Una collezione di commedie di Lope de Vega Carpio, [CC.* V. 28032 della Palatina Parmense]*, Livorno, Vigo, 1891.
- SIMÓN DÍAZ, José y Juana de José Prades, *Ensayo de una bibliografía de las obras y artículos sobre la vida y escritos de Lope de Vega Carpio*, Madrid, Centro de Estudios sobre Lope de Vega, 1955.
- SIMÓN DÍAZ, José y Juana de José Prades, *Lope de Vega: nuevos estudios (Adiciones al "Ensayo de una bibliografía de las obras y artículos sobre la vida y escritos de Lope de Vega Carpio")*, Madrid, CSIC, 1961.
- TIEMANN, Hermann, *Lope de Vega in Deutschland*, Hamburg, Verlag von Lütcke & Mulff, 1939.
- VV.AA., *Catálogo de la exposición bibliográfica de Lope de Vega organizada por la Biblioteca Nacional*, Madrid, Junta del Centenario de Lope de Vega, 1935.
- WARDROPPER, Bruce W., «An Early English Hispanist», en *Bulletin of Spanish Studies*, XXIV (1947), pp. 259-68.

Enlaces citados

- [Artelope](#) (Base de datos y argumentos del Teatro de Lope de Vega).
- [Bibliografía de la literatura española desde 1980](#).
- [Bibliografía infoasistida](#).
- [Biblioteca digital hispánica](#) (Biblioteca Nacional Española).
- [Boston Public Library](#).

Bulletin of the Comediantes.

Dialnet (Universidad de la Rioja).

El Buscón (Biblioteca Nacional Española).

Europeana.

La casa di Lope.

MLA Bibliography.

Prolope (Proyecto Lope Edición).

TC/12 (Patrimonio teatral clásico español).